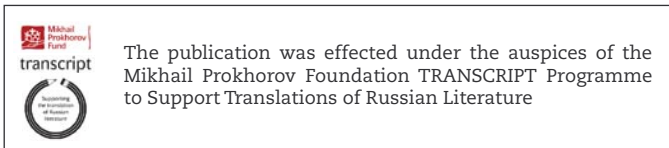


Svarovski, Fiódor

Todos quieren ser robots. - 1a ed. - Buenos Aires : Dedalus, 2015.
92 p.; 20 x 13 cm. - (Biblioteca Contemporánea)

Traducido por: Eugenio López Arriazu.
ISBN 978-987-3744-02-0

1. Poesía rusa. 2. Ciencia Ficción. I. López Arriazu, Eugenio, trad. II. Título.
CDD 891.71



Biblioteca Contemporánea  **POESÍA**

Todos quieren ser robots

FIÓDOR SVAROVSKI

Título original: Все хотят быть роботами (*Vsie jotiat byt robotami*)

© de la traducción: Eugenio López Arriazu

1ª edición: octubre de 2015

Dedalus Editores

Paraguay 3034 3º D, Buenos Aires, Argentina.

info@dedaluseditores.com.ar, dedalus.editores@gmail.com

www.dedaluseditores.com.ar

Diseño de cubierta: Alejandro Crudele

Diagramación: Ariel Shalom

ISBN 978-987-3744-02-0

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, digital, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Traducción del ruso

Eugenio López Arriazu

 **Dedalus Editores**

Todos quieren ser robots

solo

a los 10 soñaba ser amigo de un robot

a los 14 me imaginaba casándome con una chica androide

a los 20 pensaba en dejar con el tiempo lo orgánico

por los materiales ultrarresistentes de carbón

estudié para ingeniero

entré en el comité del intelecto artificial

todos los veranos los pasaba no frente al mar

sino frente al monitor

iba de excursión sólo al espacio virtual

así es

de chica para el hombre la Tierra

y hasta los prójimos le son una carga

y por eso

nadie está contento con nadie

a los chinos los irritan los indios

a los rusos odian los polacos

el alemán culpa todo el tiempo por algo al francés

los árabes dicen ser bolivianos
 los etíopes
 al llegar a Europa
 dicen que son, por el contrario, kenianos
 los europeos en general
 se hacen operaciones, se cambian las orejas, el pelo, la cara

todos buscan otra cosa
 todos de algo se avergüenzan

nadie quiere ser quien nació
 con gusto olvidan su habla natal
 la ciudad donde pasaron y estudiaron

dale al blanco sin falta una mujer tahitiana
 el que anda en moto se hace por buena guita conductor de
 [tanque

y ése también otra vez con su cantinela:
 sólo los robots saben amar
 no les entra en la cabeza la idea de traición
 ¿qué puede ser más fuerte que el apego del material inorgánico
 desapasionado, insobornable, de ese ensamble
 de moléculas inorgánicas?
 ¿qué más penetrante que el electrón?
 ellos
 no quieren ni comer, ni beber
 no conocen la muerte
 excepto de amor el corazón artificial no se ocupa de nada
 sólo aman, sufren
 anhelan, se aburren

y en eso, cierto niño
 hijo de amigos
 se quebró el brazo
 se partió el codo
 el médico dijo: esto por supuesto
 no se puede curar

le pusieron uno metálico

él
 no podría estar más saludable:
 ningún clon en la familia
 medio tártaro, medio hebreo

y anda orgulloso
 alardea:
 ahora soy como un cíborg

(y esto recién empezaba)

tengo en mí ya 124 gramos
 de inmutable
 material inorgánico

su abuelo materno
 (mulá, por cierto)
 llora
 mueve todo el tiempo la cabeza

mira televisión
no entiende nada
pregunta: ¿qué significa todo eso?
ay, dice, qué pena
¿qué es eso?
no entiendo nada de lo que dice la gente

y así por el estilo
todo ni una cosa ni la otra
ni te hacen bien
ni siquiera un verdadero mal

En la luna

luz débil
iluminación de emergencia
edificio fabril vacío desierto
sirenas
en el mar parpadean los fuegos de los barcos que se alejan
y por la presión se tuercen las paredes

estás como sola
así con tu escafandra
condenada
tranquila

la sola expresión de tus ojos
merece un cuento o poesía

en la radio suena la orden de alguien
y ya el histérico ja-ja

tenés miedo como en la infancia
cuando te sacaron las glándulas

y aquella vez en la Luna
te acordás

sentados espalda contra espalda
 sin esperar nada
 apretando en las manos las pistolas de rayos
 esperando la llegada
 de la insensible
 y despiadada
 ciberinfantería

yo también estaba asustadísimo
 y el miedo era nuestro único amigo
 asegurando
 que aún estábamos vivos

(a eso, de paso, conduce la sed de provecho)

te acordás
 entonces
 como los venusinos, esa porquería
 habían roto todos los códigos
 todos usaban sólo una conexión sencilla

y por los canales abiertos libres sonaban
 todas las puteadas
 y de golpe te diste vuelta
 te apretaste contra mí
 y ahí
 una voz en los auriculares

dijo fuerte:
 Seriuna¹, este puerto ardiente me recuerda
 la estación de ferrocarril
 de Berdiansk
 en el año 2075

por un segundo se interrumpió todo
 y en el silencio temporal
 nosotros
 mirando la oscuridad
 nos reímos
 y esa misma voz
 dijo además aforísticamente:

en la Luna
 Seriuna
 como en la guerra
 dicho sea, te quemaste la jeta

y nosotros así sentados
 espalda contra espalda

¹ Diminutivo de Serguéi. "Seriozha" en el original (n.d.t.).

Dos camaradas, también cloro y fosgeno

tercera guerra mundial
agosto
año 1935
todo arde
el mando de las tropas unidas
bebe hace dos semanas

los japoneses ya están en Orenburgo
usan gas asfixiante en su surtido
y hace dos horas en el embudo en que están apostados
Vorontsov con Nersecián, cayó un explosivo

durante el impasse el inspirado Nicolái
dice bajo el rumor lejano
con el silbido en los oídos:
qué hermoso es mi país
mirá
qué maravilloso velo
cómo vuela la niebla
sobre la hierba de la estepa

dice Vazguén:
eso es cloro y fosgeno
pensá con la cabeza

continúa el inspirado Nicolái:
tras la bruma, escuchá, se despierta la aldea
ahí rechina la manivela del pozo, ahí se oye un ladrido
de perro
qué bella es la aldeana
llevando en la niebla matinal el agua tan fría

dice Nersecián:
allá arreglan con la maza la oruga de un tanque
y a lo lejos dispara una ametralladora de grueso calibre

no anda una chica en la niebla, es una patrulla
gente nerviosa con las antigases
que tira rápido con puntería

dice otra vez Nikolái: escuchá, a lo lejos oigo un runrún familiar

y Vazguén:
pronto será el combate
¿pero qué hacemos acá juntos?
ya no trabajamos
juntos nos tomamos un descanso
hace dos horas tirados como muertos
mirate las manos
si son como de humo
mirate el cuerpo
es como de humo

así

en el campo de batalla: dos guapos camaradas muertos

como dos fogatas

se consumen

y se propagan en la bruma

los golpes de la maza

las órdenes

los tiros

los gritos

hurra-hurra